

# Songs in Spanish

## Rainy Camp 2021

### Betsy Wellings

These are some of my favorites, all available online in video or audio, with lyrics, chords and translations. Song titles aren't capitalized in Spanish except for the first word, and I seem to be incapable of breaking that rule. I am also compelled to defend my honor as a stickler by telling you about it.

I did my best to correctly identify the writer of each song; however, online sources often name the person who made a song famous as the composer.

- |                            |   |
|----------------------------|---|
| 2) Ojos azules             |   |
| 3) La bamba                | Gilberto Rojas                                |
| 4) Guantanamera            | Traditional Veracruz, Mexico                  |
| 5) Juan Sin Tierra         | José Martí, Julián Orbón, José Fernández Díaz |
| 6) En la vida todo es ir   | Victor Jara                                   |
| 7) Corrido de César Chávez | J.A. Corretjer and Roy Brown                  |
| 8) Sueño con serpientes    | José Luis Orozco                              |
| 9) La jardinera            | Silvio Rodríguez                              |
| 10) Casamiento de negros   | Violeta Parra                                 |
| 11) Gracias a la vida      | Violeta Parra                                 |
| 12) Punto y raya           | Violeta Parra                                 |
| 13) Poco a poco            | Soledad Bravo                                 |
| 14) Manifiesto             | M. Nuñez                                      |
| 15) Mi gallo se murió ayer | Victor Jara                                   |
| 16) Plegaria a un labrador | Traditional Round                             |
| 17) Cambia, todo cambia    | Victor Jara                                   |

Julio Numhauser

**Ojos azules** - traditional Chilean  
or Gilberto Rojas

Ojos azules, no llores  
No llores ni te enamores  
Ojos azules, no llores  
No llores ni te enamores

Llorarás cuando me vaya  
Cuando remedio ya no haya  
Llorarás cuando me vaya  
Cuando remedio ya no haya

Tú me juraste quererme  
Quererme toda la vida  
Tú me juraste quererme  
Quererme toda la vida  
No pasaron dos, tres días  
Tú te alejas y me dejas  
No pasaron dos, tres días  
Tú te alejas y me dejas

En una copa de vino  
Quisiera tomar veneno  
En una copa de vino  
Quisiera tomar veneno

Veneno para matarme  
Veneno para olvidarte  
Veneno para matarme

Veneno para olvidarte

Blue eyes, don't you cry,  
Don't you cry or fall in love.

You'll cry when I go away,  
When there is no remedy

You vowed to love me  
Love me for your whole life.

Not even two, three days have  
passed,  
You distance yourself and leave  
me.

In a glass of wine  
I wanted to take poison,

Poison to kill myself,

Poison to forget you.

**La bamba** These words come from the traditional folk music version from the Mexican state of Veracruz. The Ritchie Valens version is a little....off.

Para bailar la bamba  
 Para bailar la bamba se  
 necesita una poca de gracia  
 Una poca de gracia y otra cosita  
 Ay arriba y arriba,  
 Ay arriba y arriba iré  
 Yo no soy marinero  
 Yo no soy marinero  
 Por ti seré, por ti seré,  
 Por ti seré

Para subir al cielo,  
 Para subir al cielo  
 Se necesita una escalera  
 grande,  
 Una escalera grande y otra  
 chiquita  
 Ay arriba y arriba  
 Ay arriba y arriba iré  
 Yo no soy marinero  
 Yo no soy marinero, soy  
 capitán, soy capitán, soy  
 capitán

(To get to heaven you need a big ladder and another little one....I am not a

sailor, I'm a captain) ("soy capitán" is interchangeable with "por ti seré" but shouldn't be overused)

To dance the bamba  
 To dance the bamba one needs  
 A little bit of grace  
 A little bit of grace and a little something  
 more  
 And upwards and upwards  
 And upwards and upwards I'll go  
 I am not a sailor  
 I am not a sailor  
 For you I will be, for you I will be  
 For you I will be one

En mi casa me dicen  
 En mi casa me dicen el inocente  
 Porque tengo muchachas  
 Porque tengo muchachas  
 De quince a veinte  
 (In my house they call me the innocent one since I have girlfriends from the ages of 15 to 20)

Ay, te pido, te pido  
 Ay, te pido, te pido de  
 compasión  
 Que se acabe la bamba  
 Que se acabe la bamba y  
 venga otro son

(Oh, I ask you out of compassion to let  
the bamba end, another song begin)

### Guantanamera

Verses are from renowned Cuban poet  
José Martí, music by Julián Orbón, José  
Fernández Díaz

Yo soy un hombre sincero  
De donde crecen las palmas  
Yo soy un hombre sincero  
De donde crece la palma  
Y antes de morir yo quiero  
Echar mis versos del alma  
Y antes de morir yo quiero  
Echar mis versos del alma  
Guantanamera  
Guajira Guantanamera....

Mi verso es de un verde claro  
Y de un carmín encendido  
Mi verso es un ciervo herido  
Que busca en el monte amparo

Con los pobres de la tierra  
Quiero yo mi suerte echar  
El arroyo de la sierra  
Me complace más que el mar

Cultivo una rosa blanca  
En junio como en enero  
Para el amigo sincero  
Que me da su mano franca

Para el cruel que me arranca  
El corazón conquero vivo

Cardo ni ortiga cultivo  
Cultivo una rosa blanca

I love the rhyming pattern- 1 and 4  
rhyme, 2 and 3 rhyme. I found a  
name for it - cruzada (crossed).

I am a sincere man,  
From where the palm tree grows  
Before dying, I want to  
cast (send) out the verses of my soul.  
Guantanamera is a woman from  
Guantánamo, Cuba  
Guajira is "a Cuban peasant dance tune  
or song whose rhythm shifts from  $6/8$  to  
 $3/4$  time while the eighth note retains the  
same time value."

My verse is of a light green,  
And of a flaming red.  
My verse is a wounded fawn,  
Seeking refuge in the mountain.

With the poor of this earth,  
I want to share my lot  
The little streams of the mountains  
Please me more than the sea

I cultivate a white rose  
In June as well as in January  
For the sincere friend  
Who gives me his open hand

And for the cruel one who would tear out  
The heart with which I live.  
I cultivate not thistles nor nettles

I cultivate a white rose.

## Juan Sin Tierra by Victor Jara

Voy a cantar el corrido  
De un hombre que fue a la  
guerra  
Y anduvo en la sierra herido  
Para conquistar su tierra

Lo conocí en la batalla  
Y entre tanta balacera  
El que es revolucionario  
Puede morir donde quiera

Y el general nos decía  
Peleen con mucho valor  
Les vamos a dar parcela  
Cuando haya repartición

Mi padre fue peón de hacienda  
Y yo un revolucionario  
Mis hijos pusieron tiendas  
Y mi nieto es funcionario

Gritó Emiliano Zapata  
Quiero tierra y libertad  
Y el gobierno se reía  
Cuando lo iban a enterrar

Vuela, vuela palomita  
Pósate en aquella higuera  
Que aquí se acaba el corrido

## Del mentado, Juan Sin Tierra

### Juan Without Land

I'm going to sing the ballad  
of a man who went to war  
who walked wounded in the mountains  
in order to conquer his land.

I met him in the battle  
and amid so much gunfire  
he who is a revolutionary  
can die anywhere

The general told us:  
"Fight with great courage,  
we will give you a plot of land  
when there is distribution."

My father was a farm peon  
and I a revolutionary,  
my sons opened stores,  
and my grandson is a civil servant.

Emiliano Zapata shouted,  
"I want land and liberty,"  
and the government laughed  
when they went to bury him.

Fly, fly, little dove,  
perch on that fig tree  
for here ends the ballad

of Juan Without Land.

**En la vida todo es ir**

Poem by Juan Antonio Corretjer

Music by Cuban musician Roy Brown

**Note the the cruzada rhyming pattern, lines 1 and 4 and lines 2 and 3**

**"En la vida, todo es ir**

**a lo que el tiempo deshace**

**Sabe el hombre dónde nace**

**y no dónde va a morir"**

El hombre que en la montaña

Por la cruz de algún camino

Oye la voz del destino

Y se aleja de su cabaña

Y prosiguiendo su hazaña

Se dirige al porvenir

Una esperanza a seguir

Mas no ha de volver la cara

Pues la vida es senda rara

**En la vida todo es ir**

Miro esa palma que airosa

Su corona al sol, ostenta

Y miro lo que aparenta

La esplendidez de la rosa

Contemplo la niña hermosa

Riendo a lo que le place

Y lo que el viento le hace

A la hoja seca del jobo

Es la vida como un robo

**A lo que el tiempo deshace**

Tuve un hermano que dijo

"Cuando salí de Collores..."

Así cantó sus amores

Al Valle del que fue hijo

Una y otra vez, maldijo

La gloria que en letras yace

Y en que su nombre renace

Pues que llegó a comprender

Lo poco que es el saber

**Sabe el hombre dónde nace**

No hay más un solo camino

Que se quisiera tomar

Más la suerte del andar

Maltrata y confunde el tino

Nadie niegue su destino

Es que ser hombre es seguir

Y un ideal perseguir

Por la vida hacia delante

Sabiendo lo que fue enante

Y no dónde va a morir

Sabiendo lo que fue enante

**Y no dónde va a morir**

"In life, it's all about the going into what time undoes  
Man knows where he is born and not where he will die"

The man who in the mountains by the crossing of some road  
Hears the voice of destiny and he walks away from his cabin  
And continuing his mission he heads into the future  
Following a hope, though he must not look back  
Since life is a strange path. In life it's all in the going

I look at that graceful palm, her crown in the sun, flaunting  
And I look at the appearance of splendor in the rose  
I contemplate the beautiful girl laughing at what pleases her  
And what the wind does to the dry leaf of the jobo  
Life is like a robbery from that which time time undoes  
(unravels)

I had a brother who said, "when I left Collores ..." (refers to a  
diff poem")

So he sang his love to the valley in which he was born  
Over and over he cursed the glory that lies in letters  
And in which his name is reborn, as he came to understand  
How little knowledge counts for. Man knows where he is  
born

There is only one pathway that one should like to take  
But the fortune of the journey  
Mistreats and confounds one's judgment  
No one should deny their destiny  
Is that being a "man" is to keep going  
And an ideal to pursue  
Forward through life  
Knowing what came "enante" (slang for earlier)  
And not where one will die

## CORRIDO DE CÉSAR CHÁVEZ

© 1978, José Luis Orozco

Fué allá por mil novecientos,  
en el año veintisiete,  
cuando nació César Chávez;  
lo tengo yo muy presente.

It was there in the nineteen hundreds,  
in the year twenty-seven,  
when César Chávez was born;  
I have it very present in my mind

Cerca de Yuma, Arizona,  
así lo quizo el destino;  
la tierra de César Chávez;  
líder de los campesinos.

Near Yuma, Arizona,  
that's how fate determined it,  
the land of César Chávez,  
leader of the farmworkers.

En las ciudades y campos,  
la esperanza nunca muere;  
ya lo dijo César Chávez:  
"Compañeros!! SI SE PUEDE!"

In the cities and fields,  
hope never dies;  
César Chávez has said: it:  
"Companions !! YES WE CAN!"

En huelgas, boicots y marchas,  
los campesinos se entregan;  
levantan banderas rojas  
y con el águila negra.

In strikes, boycotts and marches,  
the peasants give themselves over;  
they raise the red flags  
and with the black eagle.

Delano, Fresno y Madera,  
Merced, Manteca y Modesto,  
Y César pide justicia  
al llegar a Sacramento.

Delano, Fresno and Madera,  
Merced, Manteca and Modesto,  
And Caesar asks for justice  
upon arriving in Sacramento.

En las ciudades y campos...

In cities and fields ...

Dicen los trabajadores,  
hay que unirse pa' luchar,  
con César Chávez de líder,  
nuestras vidas cambiarán.

So say the workers,  
you must unite to fight,  
with César Chávez as leader,  
our lives will change.

Hombres, mujeres y niños,  
de ellos tú eres la esperanza.  
!Que vivan los campesinos!  
!La Huelga y también la Causa!

Men, women and children,  
of them you are the hope.  
Long live the peasants!  
The Strike and also the Cause!

En las ciudades y campos...

In cities and fields ..

**Sueño con serpientes, Silvio Rodriguez**

Hay hombres que luchan un día y son buenos.

Hay otros que luchan un año y son mejores.

Hay quienes luchan muchos años y son muy buenos.

Pero hay los que luchan toda la vida - esos son los imprescindibles.

Bertolt Brecht

Sueño con serpientes,  
con serpientes de mar,  
con cierto mar, ay de serpientes sueño yo.

Largas, transparentes,  
y en sus barrigas llevan lo que puedan arrebatarse al amor.

Oh oh oh, la mato y aparece una mayor,  
oh... con mucho más infierno en digestión.

No quepo en su boca.

Me trata de tragar pero se atora con un trébol de mi sien.

Creo que está loca.

Le doy de masticar una paloma y la enveneno de mi bien.

Oh oh oh, la mato y aparece una mayor,  
oh... con mucho más infierno en digestión

Esta, al fin, me engulle. Y mientras por su esófago paseo, voy pensando en qué vendrá.

Pero se destruye cuando llego a su estómago y planteo con un verso una verdad.

Oh oh oh, la mato y aparece una mayor,  
oh... con mucho más infierno en digestión

"There are men who struggle for a day and they are good.

There are men who struggle for a year and they are better.

There are men who struggle for many years, and they are better still.

But there are those who struggle all their lives:

These are the indispensable ones." Bertolt Brecht

**I Dream of Serpents**

I dream of serpents, of sea serpents,  
Of a certain sea, oh, of serpents I dream.  
Long, transparent, and in their bellies they carry

Whatever they can snatch away from love.

Oh, I kill it, and a larger one appears.  
Oh, with much more hell in its digestion.

I do not fit in its mouth; it tries to swallow me,

But it chokes on the clover of my temple.\*

I think it is crazy; I give it a dove to chew upon,

And I poison it with my kindness.

Oh, I kill it, and a larger one appears.  
Oh, with much more hell in its digestion.

Finally this one gobbles me down, and while I wander through its esophagus, I think about what's to come.

But it is destroyed when I arrive in its stomach,

And I suggest with a verse, a truth

Oh, I kill it, and a larger one appears.  
Oh, with much more hell in its digestion.

**La Jardinera by Violeta Parra**

Para olvidarme de ti  
 Voy a cultivar la tierra  
 En ella espero encontrar  
 Remedio para mis penas  
 Aquí plantaré el rosal  
 De las espinas más gruesas  
 Tendré lista la corona  
 Para cuando en mí te mueras

**Chorus:** Para mi tristeza violeta azul  
 Clavelina roja pa' mi pasión  
 Y para saber si me correspondes  
 Deshojo un blanco manzanillón  
 Si me quieres mucho, poquito o nada  
 Tranquilo queda mi corazón

Creciendo irán poco a poco  
 Los alegres pensamientos  
 Cuando ya estén florecidos  
 Irán lejos tus recuerdos  
 De la flor de la amapola  
 Seré su mejor amiga  
 La pondré bajo la almohada  
 Para quedarme dormida

**Chorus**

Cogollo de toronjil  
 Cuando me aumenten las penas  
 Las flores de mi jardín  
 Han de ser mis enfermeras  
 Y si acaso yo me ausento  
 Antes que tú te arrepientas  
 Heredarás estas flores  
 Ven a curarte con ellas

**Chorus****Translation of La Jardinera**

To forget about you  
 I will cultivate the land  
 In it I hope to find  
 A remedy for my sorrows  
 There I will plant the rosebush  
 Of the thickest thorns  
 I will have a crown ready  
 For when you die in me

**Chorus:** For my sadness, blue violet  
 Red carnation for my passion  
 And to know if it you feel the same  
 I'll pluck the petals from a white  
 manzanillón  
 If he loves me a lot, a little or not at all  
 My heart shall remain calm

Growing little by little they will  
 continue,  
 The happy thoughts.  
 Once they are in bloom  
 The memory of you will go away,  
 To the poppy flower  
 I will be a best friend  
 I'll put it under my pillow  
 To keep myself asleep

Lemon balm bud for  
 When my sorrows increase  
 The flowers in my garden  
 Will be my nursing staff  
 And if I should happen to leave  
 Before you change your mind  
 You will inherit these flowers

Come heal yourself with them

### **Casamiento de Negros by Violeta Parra**

Negro and Negra or negrita are literally translated as "black man" and "black woman", but they are terms of endearment, kind of like "my old man" or "my old lady." I was taught this song by Chilean singer and musician Rafael Manríquez. He explained the theme of blackness as alluding to the dark circumstances full of hardships that many Chilean peasants lived in during the time it was written.

Se ha formado un casamiento

Todo cubierto de negro

Negros novios y padrinos

Negros cuñados y suegros

Y el cura que los casó

Era de los mismos negros

A wedding has taken place

All covered in black

Black bride and groom

Supporters and inlaws

The priest who married them, also black

Cuando empezaron la fiesta

Pusieron un mantel negro

Luego llegaron al postre

Se sirvieron higos secos

Y se fueron a acostar

Debajo de un cielo negro

When the party began

They laid out a black tablecloth

Later they brought the dessert

They served dry figs

Then they went to bed

Beneath the black sky

Y allí están las dos cabezas

De la negra con el negro

Y amanecieron con frío

Tuvieron que prender fuego

Carbón trajo la negrita

Carbón que también es negro

There are the two heads

Of the negra and the negro

They woke up feeling cold

They had to light a fire

The woman brought coal

Coal which is also black

Algo le duele a la negra

Vino el médico del pueblo

Recetó emplasto de barro

Pero del barro más negro

Que le dieron a la negra

Zumo de maqui de cerro

The negra has a pain

The doctor from the town came

He prescribed clay poultices

Of the blackest clay

And that she should be given

Maqui juice from the mountains

Ya se murió la negrita

Que pena p'al pobre negro

La puso a dentro de un cajón

Cajón pintado de negro

No prendieron ni una vela

Ay, que velorio tan negro

The negrita died

How sad for the negro

He put her inside a box

A box that was painted black

They didn't light a single candle

What a dark wake it was

**Gracias a la vida by Violeta Parra**

Gracias a la vida que me ha dado tanto  
Me dio dos luceros que cuando los abro  
Perfecto distingo lo negro del blanco  
Y en el alto cielo su fondo estrellado  
Y en las multitudes el hombre que yo amo.

Gracias a la vida, que me ha dado tanto  
Me ha dado el oído que en todo su ancho  
Graba noche y día grillos y canarios  
Martillos, turbinas, ladridos, chubascos  
Y la voz tan tierna de mi bien amado.

Gracias a la vida que me ha dado tanto  
Me ha dado el sonido y el abecedario  
Con él las palabras que pienso y declaro  
Madre amigo hermano y luz alumbrando,  
La ruta del alma del que estoy amando.

Gracias a la vida que me ha dado tanto  
Me ha dado la marcha de mis pies  
cansados  
Con ellos anduve ciudades y charcos,  
Playas y desiertos montañas y llanos  
Y la casa tuya, tu calle y tu patio.

Gracias a la vida que me ha dado tanto  
Me dio el corazón que agita su marco  
Cuando miro el fruto del cerebro humano,  
Cuando miro el bueno tan lejos del malo,  
Cuando miro el fondo de tus ojos claros.

Gracias a la vida que me ha dado tanto  
Me ha dado la risa y me ha dado el llanto,  
Así yo distingo dicha de quebranto  
Los dos materiales que forman mi canto  
Y el canto de ustedes que es el mismo  
canto  
Y el canto de todos que es mi propio canto.  
Gracias a la vida que me ha dado tanto

**Thanks to Life**

Thanks to life, which has given me so much.  
It gave me two bright lights (eyes), which  
when I open them,  
Perfectly distinguish black from white  
And in the tall sky its starry backdrop,  
And within the multitudes, the one I love.

Thanks to life, which has given me so much.  
It gave me hearing which in all of its reach  
Records night and day crickets and  
canaries, hammers and turbines, barking,  
storms, and the tender voice of my beloved.

Thanks to life, which has given me so much.  
It gave me sound and the alphabet.  
With it, the words I think and speak:  
Mother, friend brother and shining light  
The pathway of the soul of the one I love

Thanks to life, which has given me so much.  
It gave me the stepping of my tired feet.  
With them I've traversed cities and puddles  
Beaches, deserts, mountains and plains.  
And your house, your street and your patio.

Thanks to life, which has given me so much.  
It gave me my heart that beats faster  
When I see the fruit of the human mind,  
When I see good so far away from evil,  
When I look into the depth of your clear  
eyes...

Thanks to life, which has given me so much.  
It gave me laughter and it gave me tears.  
With them I distinguish happiness from pain  
The two elements that make up my song,  
And your song, as well, which is the same  
song, and the song of all people, song,  
which is my very song

## **Punto Y Raya by Soledad Bravo**

Entre tu pueblo y mi pueblo  
hay un punto y una raya.  
La raya dice no hay paso,  
el punto : vía cerrada.

Y así entre todos los pueblos,  
raya y punto, punto y raya.  
Con tantas rayas y puntos,  
el mapa es un telegrama.

Caminando por el mundo  
se ven ríos y montañas,  
se ven selvas y desiertos  
pero ni puntos ni rayas.

Porque esas cosas no existen  
sino que fueron trazadas  
para que mi hambre y la tuya  
estén siempre separadas.

## **English Translation**

Between your people and my  
people  
there is a dot and there's a dash.  
The line says there is no access  
the dot says: route closed.

And so among all the peoples,  
dash and dot, dot and dash.  
With so many dashes and dots,  
the map is a telegram.

Walking through the world  
you can see rivers and mountains,  
jungles and deserts  
but neither dots nor dashes

Because those things don't exist  
but rather they were drawn  
so that my hunger and yours  
will always be separated.

**Poco a poco**

Traditional Andean or M. Nuñes?

Poco, poco a poco me has  
querido

Poco a poco me has amado  
Al final como has cambiado  
Chascosita de mi amor

Poco, poco a poco me has  
querido

Poco a poco me has amado  
Al final como has cambiado  
Chascosita de mi amor

Nunca digas que no vidita y  
Nunca digas jamás vidita  
Son cosas del amor vidita  
Cosas del corazón

Canción y huayno para cantar  
Canción y saya para bailar

Poco, poco a poco me has  
querido

Poco a poco me has amado  
Al final como has cambiado  
Chascosita de mi amor

Poco, poco a poco me has  
querido

Poco a poco me has amado  
Al final como has cambiado  
Chascosita de mi amor

Little by little you have loved me  
Little by little you have loved me  
In the end how have you changed  
My little disappointment in love

Little by little you have loved me  
Little by little you have loved me  
In the end how you have changed  
My little disappointment in love

Never say no **vidita**  
Never say never vidita  
These are things of love vidita  
Things of the heart

Song and **huayno** to sing  
Song and **saya** to dance

Little by little you have loved me  
Little by little you have loved me  
In the end how have you changed  
My little disappointment in love

Little by little you have loved me  
Little by little you have loved me  
In the end how have you changed  
My little disappointment in love

**Vidita**- mi vida is a term of endearment:  
"my life". Vidita would be the diminutive  
form

**Saya** - petticoat or skirt?

A **huayno** is a genre of Andean popular  
music, played with instruments such as  
queñas, violins, accordions, panpipes,  
charangos, and others.

**Manifiesto** by Victor Jara

Yo no canto por cantar  
 ni por tener buena voz,  
 canto porque la guitarra  
 tiene sentido y razón.  
 Tiene corazón de tierra  
 y alas de palomita,  
 es como el agua bendita  
 santigua glorias y penas.  
 Aquí se encajó mi canto  
 como dijera Violeta  
 guitarra trabajadora  
 con olor a primavera.

Que no es guitarra de ricos  
 ni cosa que se parezca  
 mi canto es de los andamios  
 para alcanzar las estrellas,  
 que el canto tiene sentido  
 cuando palpita en las venas  
 del que morirá cantando  
 las verdades verdaderas,  
 no las lisonjas fugaces  
 ni las famas extranjeras  
 sino el canto de una lonja  
 hasta el fondo de la tierra.

Ahí donde llega todo  
 y donde todo comienza  
 canto que ha sido valiente  
 siempre será canción nueva.

**Manifest**

I don't sing just to sing  
 Nor because I have a good voice.  
 I sing because the guitar  
 has meaning and reason,  
 It has the heart of the earth  
 and the wings of a dove,  
 It's like holy water  
 Blessing the glories and sorrows  
 Here my singing fits in  
 as Violeta would say,  
 a working guitar  
 with the aroma of spring

It's not the guitar of the rich  
 nor anything like it.  
 My singing comes from the  
 scaffolds  
 used to reach the stars.  
 Because song has meaning  
 when it beats in the veins  
 of he who will die singing  
 the truthful truths  
 not fleeting flatteries  
 nor fame on foreign soil  
 but rather the singing of a slice (?)  
 down to the depths of the earth.

There where everything ends up  
 and where everything begins  
 The song that has been valiant  
 will always be 'canción nueva'

\*new song: movement in latin-american folk  
 music in the '60s

## Mi gallo se murió ayer, traditional round

Mi gallo se murió ayer,  
Mi gallo se murió ayer.  
Ya no cantará cocorí, cocorá  
Ya no cantará cocorí, cocorá  
Coco ricorí cocorí, corá  
Coco ricorí cocorí, corá

My rooster died yesterday,  
My rooster died yesterday,  
He will no longer sing cocorí, cocorá  
He will no longer sing cocorí, cocorá  
Coco ricorí cocorí, corá  
Coco ricorí cocorí, corá

The musical score is written in 4/4 time with a key signature of one flat (Bb). It consists of three staves of music. The first staff contains the first line of the song: 'Mi ga - llo se mu - rio a - yer, Mi ga - llo se mu - rio a - yer.' The second staff contains the second line: 'Ya no can - ta - ra co - co - ri, co - co - ra, Ya no can - ta - ra co - co -'. The third staff contains the third line: 'ri, co - co - ra. Co - co - ri - co - ri, Co - co - ri - co - co - ra.' Chord markings are placed above the notes: F, C7, F, Dm, C7, F on the first staff; F, C7, F, Dm on the second staff; C7, F, F, C7, F on the third staff. The piece ends with a double bar line and repeat dots.

**Plegaria a un labrador, Victor Jara**

Levántate y mira la montaña  
de donde viene el viento, el sol y el  
agua.

Tú que manejas el curso de los ríos,  
tú que sembraste el vuelo de tu  
alma.

Levántate y mírate las manos  
para crecer estréchala a tu hermano.  
Juntos iremos unidos en la sangre  
hoy es el tiempo que puede ser  
mañana.

Líbranos de aquel que nos domina  
en la miseria.

Tráenos tu reino de justicia  
e igualdad.

Sopla como el viento la flor  
de la quebrada.

Limpia como el fuego  
el cañón de mi fusil.

Hágase por fin tu voluntad  
aquí en la tierra.

Danos tu fuerza y tu valor  
al combatir.

Sopla como el viento la flor  
de la quebrada.

Limpia como el fuego  
el cañón de mi fusil.

Levántate y mírate las manos  
para crecer estréchala a tu hermano.  
Juntos iremos unidos en la sangre  
ahora y en la hora de nuestra  
muerte.

Amén.

**Prayer to a Farmer**

Rise up and look at the mountain  
from whence come the wind, sun, and water.  
You who direct the course of the rivers,  
you who sowed the flight of your soul.

Rise up and look at your hands,  
to grow, reach out with one to your brother.  
Together we will go united in blood,  
today is the time that can become tomorrow.

Free us from the one who rules us  
in misery.

Bring us your kingdom of justice  
and equality.

Blow, like the wind,  
the flower of the ravine.

Clean, like fire,  
the barrel of my rifle.

Your will be done, at last,  
here on earth.

Give us your strength and your courage  
to fight.

Blow, like the wind,  
the flower of the ravine.

Clean, like fire,  
the barrel of my rifle.

Rise up and look at your hands,  
to grow, hold one out to your brother.

Together we will go united in blood,  
now and in the hour of our death.

Amen

**Cambia, Todo Cambia by Julio  
Numhauser**

Cambia lo superficial  
Cambia también lo profundo  
Cambia el modo de pensar  
Cambia todo en este mundo  
Cambia el clima con los años  
Cambia el pastor su rebaño  
Y así como todo cambia  
Que yo cambie no es extraño

Y el más fino brillante  
De mano en mano su brillo  
Cambia el nido el pajarillo  
Cambia el sentir un amante  
Cambia el rumbo el caminante  
Aunque esto le cause daño  
Y así como todo cambia  
Que yo cambie, no extraño

Cambia, todo cambia  
Cambia, todo cambia

Y el sol en su carrera  
Cuando la noche subsiste  
Cambia la planta y se viste  
De verde en la primavera  
Cambia el pelaje la fiera  
Cambia el cabello el anciano  
Y así como todo cambia  
Que yo cambie, no es extraño

Pero no cambia mi amor  
Por más lejos que me encuentre  
Ni el recuerdo ni el dolor  
De mi pueblo y de mi gente  
Y lo que cambió ayer  
Tendrá que cambiar mañana  
Así como cambio yo  
En esas tierras lejanas

Cambia, todo cambia  
Cambia, todo cambia

Pero no cambia mi amor  
Por más lejos que me encuentre  
Ni el recuerdo ni el dolor  
De mi pueblo y de mi gente

**Everything Changes**

That which is superficial changes  
Also the profound  
The way of thinking changes  
Everything in this world changes  
The climate changes through the years The  
shepherd changes his flock  
and just as everything changes  
That I should change is not strange

The finest diamond changes its brightness  
as it travels from hand to hand  
the bird changes its nest  
So a lover changes his feelings  
The traveler changes paths  
even if this proves harmful  
and just as everything changes  
That I should change is not strange

It changes, everything changes

The sun changes its course  
to give way to the night  
The plant changes and dresses up  
in green during the spring  
The beast changes its fur  
the elder's hair changes  
and just as everything changes  
That I should change is not strange

But my love does not change  
no matter how far away I find myself  
Nor for the memory nor the pain  
of my country and my people  
And that which changed yesterday  
will have to (also) change tomorrow  
Just as I change  
in these faraway lands